

Valvola di sicurezza

I

Safety relief valve

EN

Sicherheitsventil

DE

Soupage de sécurité

FR

Válvulas de seguridad

ES

Válvulas de segurança

PT

Veiligheidsklep

NL

Emniyet tahliye vanası

TR

© Copyright 2022 Caleffi **513-514-527 series**

Generalità / General / Allgemeines / Généralités / Generalidades / Dados Gerais / Algemeen / Genel

Le valvole di sicurezza sono costruite da Caleffi S.p.A nel rispetto dei requisiti essenziali di sicurezza dettati dalla direttiva 2014/68/UE del parlamento europeo e del consiglio dell'unione europea per il riavvicinamento degli stati membri in materia di attrezzature a pressione. Le istruzioni di seguito fornite sono realizzate in conformità e con lo scopo di cui all'articolo 3.4-allegato 1 della direttiva 2014/68/UE ed accompagnano i prodotti durante l'immissione nel mercato.

Safety relief valves are made by Caleffi S.p.A in compliance with the essential safety requirements laid down by Directive 2014/68/UE of the European Parliament and the Council of the European Union for harmonisation of member States with regard to pressurised equipment. The instructions given in this leaflet are supplied in compliance with the scope of article 3.4 – item 1 of Directive 2014/68/UE and accompany each product supplied to the market. Marked safety relief valves are in compliance with the Pressure Equipment (Safety) Regulations SI 2016 No. 1105, as amended.

Die Sicherheitsventile werden von der Caleffi S.p.A unter Beachtung der wesentlichen Sicherheitsanforderungen nach Richtlinie 2014/68/UE des Europäischen Parlamentes und des Rates der Europäischen Union zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für Druckausrustungen gefertigt. Die nachfolgenden Anweisungen sind nach Maßgabe von Artikel 3.4-Anlage 1 der Richtlinie 2014/68/UE realisiert und begleiten das Produkt bei seiner Vermarktung.

Les soupapes de sécurité sont construites par Caleffi S.p.A conformément aux exigences essentielles de sécurité de la directive 2014/68/UE du Parlement Européen et du Conseil de l'Union Européenne, pour le rapprochement des états membres en matière d'appareils sous pression. Les instructions ci-après sont réalisées conformément à l'article 3.4-anexe 1 de la directive 2014/68/UE et accompagnent les articles tant qu'ils sont commercialisés.

Las válvulas de seguridad Caleffi cumplen los requisitos esenciales de seguridad establecidos por la directiva 2014/68/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de la Unión Europea relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros sobre equipos a presión. Las instrucciones siguientes han sido redactadas con arreglo al artículo 3.4-anexo 1 de la directiva 2014/68/UE y se entregan junto con los productos.

As válvulas de segurança são concebidas pela Caleffi S.p.A em conformidade com os requisitos essenciais de segurança ditados pela Diretiva 2014/68/UE do Parlamento Europeu e do Conselho da União Europeia, para a reaproximação dos Estados-membros em matéria de equipamentos de pressão. As instruções apresentadas em seguida foram elaboradas em conformidade e no âmbito do artigo 3.4 - anexo 1 da Diretiva 2014/68/UE e acompanham os produtos durante a sua colocação no mercado.

De veiligheidskleppen zijn door Caleffi S.p.A geconstrueerd volgens de essentiële veiligheidsvereisten voorgeschreven door de Richtlijn 2014/68/EU van het Europese parlement en de Raad van de Europese gemeenschap, voor uniformering van de kstaten op het gebied van drukapparatuur. De instructies in deze handleiding zijn opgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 3.4 – bijlage 1 van de Richtlijn 2014/68/EU en de producten wanneer ze op de markt worden gebracht.

Emniyet tahliye vanaları Caleffi S.p.A tarafından, Avrupa Parlamentosu ve Avrupa Birliği Konseyi tarafından basıncılı ekipmanlarla ilgili üye Ülkelerin uyumlaştırılması için oluşturulan Direktif 2014/68/UE Yönergesi ile belirlenmiş temel güvenlik gereksinimlerine uygun olarak imal edilmiştir. Bu broşürdeki talimatlar, Direktif 2014/68/UE Yönergesi maddesi 1, maddesinin 3.4 numaralı fıkrasının kapsamı ile uyumludur ve pazarda sürülen her ürün ile birlikte verilir.

Funzione / Function / Funktion / Fonction / Funcion / Função / Functie / İşlev

Le valvole di sicurezza vengono tipicamente impiegate per il controllo della pressione sui generatori di calore negli impianti di riscaldamento, sugli accumuli di acqua calda negli impianti idrosanitari e negli impianti idrici. Al raggiungimento della pressione di taratura, la valvola si apre ed impedisce alla pressione dell'impianto, mediante lo scarico in atmosfera, di raggiungere limiti pericolosi per il generatore e per i componenti presenti nell'impianto stesso. La valvole serie 527 sono dotate di azione positiva, cioè le prestazioni sono garantite anche in caso di deterioramento o rottura della membrana.

Safety relief valves are typically used for controlling pressure on boilers in heating systems, on water storages in domestic hot water systems and in water systems generally. When the calibrated pressure is reached, the valve opens, and, by means of the discharge to atmosphere, prevents the pressure of the system from reaching levels which would be dangerous for the boiler and the components in the system itself. The 527 series valves are positive action (fail-safe) devices, i.e. they are guaranteed to operate even in the case of wear or breakage of the diaphragm.

Die Sicherheitsventile werden zur Druckkontrolle in Wärmeerzeugern, in Heizungsanlagen, in Warmwasserspeichern von Sanitäranlagen und in Wasseranlagen eingesetzt. Beim Erreichen des Einstelldrucks öffnet das Ventil und verhindert durch den Auslass in die Atmosphäre, dass der Anlagendruck gefährliche Grenzwerte für den Wärmeerzeuger und die Komponenten der Anlage erreicht. Die Ventile der Serie 527 sind Vorrichtungen mit positiver Wirkung, d.h. ihre Leistungen sind selbst bei Verschleiß oder Beschädigung der Membran gewährleistet.

Les soupapes de sécurité sont utilisées pour contrôler la pression sur les générateurs de chaleur des installations de chauffage, sur les ballons d'eau chaude sanitaire et sur les installations hydrauliques. Lorsque la pression de tarage est atteinte, la soupape s'ouvre et l'évacuation dans l'atmosphère empêche la pression du circuit d'atteindre des limites dangereuses pour le fonctionnement du générateur et pour les composants du circuit. Les soupapes série 527 sont à action positive, c'est-à-dire que leurs prestations sont garanties même si la membrane est endommagée ou cassée.

Tipicamente, las válvulas de seguridad se emplean para controlar la presión en generadores de calor para calefacción, en acumuladores de agua caliente y en instalaciones hídricas e hidrosanitarias. Cuando se alcanza la presión de tarado, la válvula descarga líquido al medio ambiente a fin de impedir que la presión de la instalación alcance límites peligrosos para el generador y para los demás componentes del sistema. Las válvulas serie 527 ejercen una acción positiva, lo que significa que mantienen sus prestaciones aunque la membrana se desgaste o se rompa.

As válvulas de segurança são normalmente utilizadas para o controlo da pressão nas caldeiras nas instalações de aquecimento, nos acumuladores de água quente nas instalações hidro-sanitárias, e nas instalações hídricas. Quando se atinge a pressão da regulação, a válvula abre e impede, através da descarga na atmosfera, que a pressão da instalação atinja limites perigosos para o gerador e para os componentes presentes na própria instalação. As válvulas série 527 possuem ação positiva, isto é, o desempenho está garantido mesmo no caso de deterioração ou ruptura da membrana.

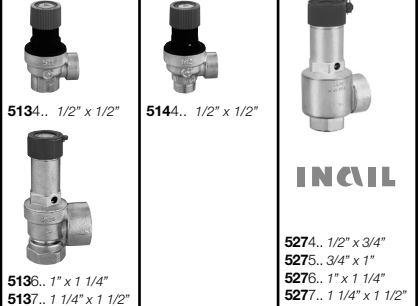
De veiligheidskleppen worden gebruikt om de druk in verwarmingsketels, in sanitaire warmwatervoorraadvaten en in waterinstallaties in het algemeen, onder controle te houden. De klep opent als de ingestelde druk wordt bereikt en voorkomt dat de druk gevaarlijk hoog wordt door de ketel en voor andere componenten in de installatie door deze druk af te voeren naar de atmosfeer. De veiligheidskleppen van de serie 527 zijn voorzien van een positieve beveiliging d.w.z. dat de prestaties ook gegarandeerd zijn bij slijtage of breuk van het membraan.

Veiligheidskleppen worden gebruikt om de druk in verwarmingsketels, in sanitaire warmwatervoorraadvaten en in waterinstallaties in het algemeen, onder controle te houden. De klep opent als de ingestelde druk wordt bereikt en voorkomt dat de druk gevaarlijk hoog wordt door de ketel en voor andere componenten in de installatie door deze druk af te voeren naar de atmosfeer. De veiligheidskleppen van de serie 527 zijn voorzien van een positieve beveiliging d.w.z. dat de prestaties ook gegarandeerd zijn bij slijtage of breuk van het membraan.

Emniyet tahliye vanaları, genel olarak ısıtma sistemlerindeki kazanlar, domestik sıcak su sistemlerindeki su depoları ve su sistemlerinde basıncın kontrol edilmesini tipik olarak kullanılmaktadır. Kalibre edilen basıncı aşıldığıında vana açılır ve atmosfere boşaltma yoluyla sistemindeki basıncın kazan ve sistem bileşenleri için tehlikeli olabilecek seviyelere ulaşmasını önler. 527 serisi vanalar pozitif eylemli (arıza emniyetli) cihazlardır; yani, diyaframın aşınması veya kırılması durumunda bile çalışmaları garantidir.

Emniyet tahliye vanaları Caleffi S.p.A tarafından, Avrupa Parlamentosu ve Avrupa Birliği Konseyi tarafından basıncılı ekipmanlarla ilgili üye Ülkelerin uyumlaştırılması için oluşturulan Direktif 2014/68/UE Yönergesi ile belirlenmiş temel güvenlik gereksinimlerine uygun olarak imal edilmiştir. Bu broşürdeki talimatlar, Direktif 2014/68/UE Yönergesi maddesi 1, maddesinin 3.4 numaralı fıkrasının kapsamı ile uyumludur ve pazarda sürülen her ürün ile birlikte verilir.

Product range



Technical characteristics

Materials Body:	1/2" - 3/4"; brass EN 12165 CW617N 1" - 1 1/4"; brass EN 1982 CB753S brass, EN 12165 CW617N
Cover:	513-514 (1/2"); PA6G30 brass, EN 12164 CW614N
Control stem:	steel EN 10270-1
Obturator seal:	EPDM
Diaphragm:	EPDM
Spring:	513-514: ABS 513 (1" and 1 1/4") - 527: PA6G20
Control knob:	PN 10
Nominal pressure:	PN 10
Working temperature range:	5–110°C
Performance	
Opening overpressure:	527: 10% 513-514: 20%
Closing differential:	20%
Medium:	water, air
PED Category:	IV

The valve of sicurezza serie 527 hanno una sovrappressione del 10% mentre le serie 513 e 514 presentano una sovrappressione pari al 20%. Il progettista/installatore è tenuto a considerare tale dato in fase di progettazione/installazione per un corretto dimensionamento.

As válvulas de segurança série 527 apresentam uma pressão máxima de 10%, enquanto que as séries 513 e 514 possuem uma pressão máxima de 20%. O projetista/installador deve ter estes dados em consideração na fase de projeto/installação para um dimensionamento correto.

Die Serie 527 verfügt über einen Ansprechdruck von 10%, während die Serien 513 und 514 über einen Ansprechdruck von 20% verfügen. Der Installateur muß diese Daten bei der Auslegung und Dimensionierung berücksichtigen.

Les soupapes de sécurité série 527 présente une surpression de 10%, alors que les séries 513 et 514 présentent une surpression de 20%. Le technicien d'études/installateur est tenu de prendre en compte cette donnée en phase de projet/d'installation pour un bon dimensionnement.

La serie de válvulas de seguridad, 527 tienen una sobrepresión de 10%, mientras la serie 513 y 514 tiene un exceso de presión igual a 20%. El diseñador / instalador está obligado a considerar este dato para corregir el tamaño.

As válvulas de segurança série 527 apresentam uma pressão máxima de 10%, enquanto que as séries 513 e 514 possuem uma pressão máxima de 20%. O projetista/installador deve ter estes dados em consideração na fase de projeto/installação para um dimensionamento correto.

De veiligheidskleppen serie 527 zijn voorzien van een openingsoverdrukwaarde van 10%, terwijl serie 513 en 514 een overdrukwaarde van 20% hebben.

De ontwerper/installator is verplicht om rekening te houden met deze gegevens bij het ontwerp/de installatie van de opbouw/inbouw voor een correcte dimensionering.

527 serisi emniyet tahliye vanaları %10 açılma aşırı basıncı değerine sahip olup, bu değer 513 ve 514 serilerinde %20'dir. Proje/yayıncıların doğru boyutlandırma için proje/uygulama sırasında bu verileri dikkate alması zorunludur.

Taratura di fabbrica / Factory setting / Werkseinstellung / Tarage d'usine / Tarado de fábrica / Calibração de fábrica / Fabrieksinstelling / Fabrika ayarları

Le taratura delle valvole di sicurezza si effettua presso il fabbricante. E' vietato qualunque intervento atto ad alterare tali valori di pressione.

The setting of these safety relief valves is carried out by the manufacturer. It is forbidden to interfere with or alter this pressure value in any way.

Die Einstellung der Sicherheitsventile wird werksseitig ausgeführt. Jede Veränderung dieser Druckwerte ist untersagt.

Le tarage des soupapes de sécurité est fait en usine par le fabricant. Il est interdit d'intervenir sur les soupapes pour en modifier les valeurs de pression de tarage.

Las válvulas de seguridad se suministran ya calibradas. Se prohíbe efectuar cualquier acción destinada a alterar dichos valores de presión. A calibración das válvulas de segurança é efetuada pelo fabricante. É proibida qualquer intervenção de alteração dos valores de pressão.

De veiligheidskleppen worden in de fabriek ingesteld. Iedere handeling die tot doel heeft deze instelling te veranderen, is verboden.

Emniyet tahliye vanalarının ayarı üretici tarafından gerçekleştirilir. Bu basıncı değerini herhangi bir şekilde değiştirmek yasaktır.

Montaggio / Fitting / Einbau / Montage / Montaje / Montagem / Montage / Montaj

The valve of sicurezza possono essere montate in posizione verticale od orizzontale, non capovolte.

In questo modo si evita che il deposito di impurità ne pregiudichi il corretto funzionamento.

The safety relief valves can be fitted vertically or horizontally, but not upside down. This prevents deposits of impurities from affecting correct functioning.

Die Sicherheitsventile können waagrecht und senkrecht, aber nicht mit umgekehrt eingebaut werden.

Les soupapes de sécurité peuvent être installées en position verticale ou horizontale mais elles ne doivent pas être tête-bêche afin d'éviter que des dépôts d'impuretés ne compromette leur fonctionnement.

Las válvulas de seguridad se pueden montar en posición vertical u horizontal, pero nunca invertidas. De este modo se evita que el depósito de impurezas comprometa su funcionamiento.

As válvulas de segurança podem ser montadas na posição vertical ou horizontal, mas não viradas ao contrário. Deste modo, evita-se que o depósito de impurezas prejudique o seu funcionamento correto.

De veiligheidskleppen kunnen zowel verticaal als horizontaal gemonteerd worden, maar nooit ondersteboven. Op deze manier wordt voorkomen dat afzetting van onzuiverheden de correcte werking nadelig zal beïnvloeden.

Emniyet tahliye vanaları dikkey veya yatay olarak monte edilir, ancak ters olarak monte edilmelidir. Bu şekilde montaj, doğru çalışmasını etkilediğlece yabancı maddelerin birikmesini önler.

Les soupapes de sécurité série 527 présente une surpression de 10%, alors que les séries 513 et 514 présentent une surpression de 20%. Le technicien d'études/installateur est tenu de prendre en compte cette donnée en phase de projet/d'installation pour un bon dimensionnement.

La serie de válvulas de seguridad, 527 tienen una sobrepresión de 10%, mientras la serie 513 y 514 tiene un exceso de presión igual a 20%. El diseñador / instalador está obligado a considerar este dato para corregir el tamaño.

As válvulas de segurança série 527 apresentam uma pressão máxima de 10%, enquanto que as séries 513 e 514 possuem uma pressão máxima de 20%. O projetista/installador deve ter estes dados em consideração na fase de projeto/installação para um dimensionamento correto.

Die Serie 527 verfügt über einen Ansprechdruck von 10%, während die Serien 513 und 514 über einen Ansprechdruck von 20% verfügen. Der Installateur muß diese Daten bei der Auslegung und Dimensionierung berücksichtigen.

Les soupapes de sécurité série 527 présente une surpression de 10%, alors que les séries 513 et 514 présentent une surpression de 20%. Le technicien d'études/installateur est tenu de prendre en compte cette donnée en phase de projet/d'installation pour un bon dimensionnement.

La serie de válvulas de seguridad, 527 tienen una sobrepresión de 10%, mientras la serie 513 y 514 tiene un exceso de presión igual a 20%. El diseñador / instalador está obligado a considerar este dato para corregir el tamaño.

Instalazione / Installation / Installtion / Installazione / Instalação / Installatie / Montaj

Prima dell'installazione di una valvola di sicurezza è necessario che ne sia eseguito un corretto dimensionamento da parte di personale tecnico specializzato, secondo la normativa vigente per le specifiche applicazioni. E' vietato farne un utilizzo diverso rispetto alla sua destinazione d'uso.

La valvola di sicurezza deve essere installata rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia riportata sul corpo valvola.

Before installing a safety relief valve, correct sizing must be carried out by specialist technical personnel in accordance with the current legislation governing specific applications. It shall not be used other than for its stated purpose.

Vor der Installation eines Sicherheitsventils muss durch technisches Fachpersonal eine korrekte Dimensionierung gemäß der geltenden Richtlinien für die spezielle Anwendung ausgeführt werden. Ein bestimmungsfremder Gebrauch ist verboten. Das Sicherheitsventil muss unter Beachtung der durch den Pteil auf dem Ventilgehäuse angezeigten Flussrichtung eingebaut werden.

Las válvulas de seguridad se suministran ya calibradas. Se prohíbe efectuar cualquier acción destinada a alterar dichos valores de presión. A calibración das válvulas de segurança é efetuada pelo fabricante. É proibida qualquer intervenção de alteração dos valores de pressão.

De veiligheidskleppen worden in de fabriek ingesteld. Iedere handeling die tot doel heeft deze instelling te veranderen, is verboden.

Emniyet tahliye vanalarının ayarı üretici tarafından gerçekleştirilir. Bu basıncı değerini herhangi bir şekilde değiştirmek yasaktır.

Montaggio / Fitting / Einbau / Montage / Montaje / Montagem / Montage / Montaj

The valve of sicurezza possono essere montate in posizione verticale od orizzontale, non capovolte.

In questo modo si evita che il deposito di impurità ne pregiudichi il corretto funzionamento.

The safety relief valves can be fitted vertically or horizontally, but not upside down. This prevents deposits of impurities from affecting correct functioning.

Die Sicherheitsventile können waagrecht und senkrecht, aber nicht mit umgekehrt eingebaut werden.

Les soupapes de sécurité peuvent être installées en position verticale ou horizontale mais elles ne doivent pas être tête-bêche afin d'éviter que des dépôts d'impuretés ne compromette leur fonctionnement.

Las válvulas de seguridad se pueden montar en posición vertical u horizontal, pero nunca invertidas. De este modo se evita que el depósito de impurezas comprometa su funcionamiento.

As válvulas de segurança podem ser montadas na posição vertical ou horizontal, mas não viradas ao contrário. Deste modo, evita-se que o depósito de impurezas prejudique o seu funcionamento correto.

De veiligheidskleppen kunnen zowel verticaal als horizontaal gemonteerd worden, maar nooit ondersteboven. Op deze manier wordt voorkomen dat afzetting van onzuiverheden de correcte werking nadelig zal beïnvloeden.

Emniyet tahliye vanaları dikkey veya yatay olarak monte edilir, ancak ters olarak monte edilmelidir. Bu şekilde montaj, doğru çalışmasını etkilediğlece yabancı maddelerin birikmesini önler.

Les soupapes de sécurité série 527 présente une surpression de 10%, alors que les séries 513 et 514 présentent une surpression de 20%. Le technicien d'études/installateur est tenu de prendre en compte cette donnée en phase de projet/d'installation pour un bon dimensionnement.

La serie de válvulas de seguridad, 527 tienen una sobrepresión de 10%, mientras la serie 513 y 514 tiene un exceso de presión igual a 20%. El diseñador / instalador está obligado a considerar este dato para corregir el tamaño.

As válvulas de segurança série 527 apresentam uma pressão máxima de 10%, enquanto que as séries 513 e 514 possuem uma pressão máxima de 20%. O projetista/installador deve ter estes dados em consideração na fase de projeto/installação para um dimensionamento correto.

Die Serie 527 verfügt über einen Ansprechdruck von 10%, während die Serien 513 und 514 über einen Ansprechdruck von 20% verfügen. Der Installateur muß diese Daten bei der Auslegung und Dimensionierung berücksichtigen.

Les soupapes de sécurité série 527 présente une surpression de 10%, alors que les séries 513 et 514 présentent une surpression de 20%. Le technicien d'études/installateur est tenu de prendre en compte cette donnée en phase de projet/d'installation pour un bon dimensionnement.

La serie de válvulas de seguridad, 527 tienen una sobrepresión de 10%, mientras la serie 513 y 514 tiene un exceso de presión igual a 20%. El diseñador / instalador está obligado a considerar este dato para corregir el tamaño.

Les soupapes de sécurité doivent être installées en partie haute du générateur ou sur la tuyauterie de départ à une distance inférieure à un mètre du générateur (série 527, selon Recueil R), ou bien le plus près possible du générateur ou entre la distance "d" spécifique aux normes applicables (série 513, 514). Aucun organe de sectionnement ne doit se trouver sur la tuyauterie de raccordement de la soupape de sécurité au générateur.

La válvula de seguridad debe estar instalada en la parte superior el generador o en la tubería de ida a una distancia no más de un metro desde el generador (Serie 527, de acuerdo Recolta R), o tan cerca como sea posible del generador o dentro de la distancia "d" si se especifica en la legislación pertinente (Series 513, 514). La conexión de tubería de la válvula de seguridad para el generador no deben ser interceptables.

As válvulas de segurança devem ser instaladas no topo da caldeira ou na tubagem de ida a uma distância não superior a 1 metro da caldeira (série 527 de acordo com "Recolta R"), ou o mais próximo possível da mesma, ou dentro da distância "d" especificada pelas normas aplicáveis (série 513, 514).

A tubagem de ligação da válvula de segurança à caldeira não deve ser interceptável.

De veiligheidskleppen moet geïnstalleerd worden bovenaan de generator of aan de aanvoerleiding op een afstand niet groter dan 1 meter van de generator (serie 527 volgens Recolta R), of zo dicht mogelijk bij de generator, of binnen een afstand "d" indien aangegeven door de huidige regelgeving (serie 513 en 514).

Emniyet tahliye vanaları, kazanın veya giriş borusunun üzerine, en azından 1 metreden uzak olmalı ve genelde "R" türü plakına uygun olarak veya kazanı mümkün olduğunda yakın veya yürürlükteki düzenleme tarafından belirtilen "d" mesafesinde monte edilmelidir (513, 514 serisi).

Emniyet tahliye vanasını kazana bağlayan boru kapatılmamalıdır.

La tubazione di scarico della valvola di sicurezza deve essere attuata in modo da non impedire la regolare funzionalità delle valvole e da non recare danno alle persone o cose.

In conformità alle disposizioni vigenti, lo scarico della valvola di sicurezza deve essere visibile e convogliato in apposita tubazione di raccolta. Come evidenziato negli schemi riportati, è consigliabile l'installazione di un imbuto direttamente sulla tubazione di scarico per valvole di bassa potenzialità, come schema 1.

Nel caso di grandi portate è opportuno procedere come evidenziato nello schema 2.

The discharge pipework from the safety relief valve must be fitted in such a way as not to prevent the correct operation of the valve and not to cause damage or injury.

In accordance with current legislation, the safety relief valve discharge must be visible and carried in suitable collection pipework. As shown in the diagrams, it is advisable to install a turndish directly in the discharge pipework for low capacity valves, as per Diagram 1.

In the case of larger capacities, proceed as shown in Diagram 2.

Die Ablaufleitung des Sicherheitsventils darf den regulären Betrieb der Ventile nicht behindern und keine Sach- und Personenschäden verursachen.

Gemäß den geltenden Vorschriften muss der Ablass des Ventils sichtbar sein und in eine eigens vorgesehene Sammelleitung abgeführt werden. Wie in den Plänen gezeigt sollte ein Trichter direkt in die Ablaufleitung bei Ventilen geringer Leistung installiert werden, siehe Schema 1.

Bei großen Leistungen sollte dagegen wie in Schema 2 gezeigt vorgegangen werden.

Emniyet tahliye vanasının çıkış borularının düzenli çalışmasını sağlamak için gerekli tüm önlemler alınmalıdır.

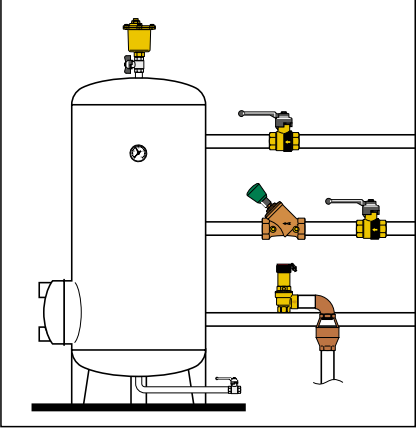
Les soupapes de sécurité doivent être installées en partie haute du générateur ou sur la tuyauterie de départ à une distance inférieure à un mètre du générateur (série 527, selon Recueil R), ou bien le plus près possible du générateur ou entre la distance "d" spécifique aux normes applicables (série 513, 514). Aucun organe de sectionnement ne doit se trouver sur la tuyauterie de raccordement de la soupape de sécurité au générateur.

La válvula de seguridad debe estar instalada en la parte superior del acumulador de agua caliente, sin ningún dispositivo de corte entre la válvula y el acumulador.

As válvulas de segurança devem ser instaladas na proximidade do termoacumulador de água quente, tendo o cuidado para que não haja interposição de qualquer dispositivo de interceção entre a válvula e o termoacumulador.

De veiligheidsklep dient geïnstalleerd te worden in de nabijheid van het warmwatervoorraadvat.

Emniyet tahliye vanası, sıcak su deposuna yakın olarak monte edilmelidir. Vana ve depo arasında herhangi bir kesme/kapatma cihazı monte edilmesine dikkat edilmelidir.



Convogliamento scarico / Discharge pipework / Abtaufleitung / Couloir de décharge / Tubo de descarga / Canalização da descarga / Afvoerleiding / Boğaltma borusu tesisatı

The discharge pipework from the safety relief valve must be fitted in such a way as not to prevent the correct operation of the valve and not to cause damage or injury.

In accordance with current legislation, the safety relief valve discharge must be visible and carried in suitable collection pipework. As shown in the diagrams, it is advisable to install a turndish directly in the discharge pipework for low capacity valves, as per Diagram 1.

In the case of larger capacities, proceed as shown in Diagram 2.

Die Ablaufleitung des Sicherheitsventils darf den regulären Betrieb der Ventile nicht behindern und keine Sach- und Personenschäden verursachen.

Gemäß den geltenden Vorschriften muss der Ablass des Ventils sichtbar sein und in eine eigens vorgesehene Sammelleitung abgeführt werden. Wie in den Plänen gezeigt sollte ein Trichter direkt in die Ablaufleitung bei Ventilen geringer Leistung installiert werden, siehe Schema 1.

Bei großen Leistungen sollte dagegen wie in Schema 2 gezeigt vorgegangen werden.

Emniyet tahliye vanasının çıkış borularının düzenli çalışmasını sağlamak için gerekli tüm önlemler alınmalıdır.

Les soupapes de sécurité doivent être installées en partie haute du générateur ou sur la tuyauterie de départ à une distance inférieure à un mètre du générateur (série 527, selon Recueil R), ou bien le plus près possible du générateur ou entre la distance "d" spécifique aux normes applicables (série 513, 514). Aucun organe de sectionnement ne doit se trouver sur la tuyauterie de raccordement de la soupape de sécurité au générateur.

La válvula de seguridad debe estar instalada en la parte superior del acumulador de agua caliente, sin ningún dispositivo de corte entre la válvula y el acumulador.

As válvulas de segurança devem ser instaladas na proximidade do termoacumulador de água quente, tendo o cuidado para que não haja interposição de qualquer dispositivo de interceção entre a válvula e o termoacumulador.

De veiligheidsklep dient geïnstalleerd te worden in de nabijheid van het warmwatervoorraadvat.

Emniyet tahliye vanası, sıcak su deposuna yakın olarak monte edilmelidir. Vana ve depo arasında herhangi bir kesme/kapatma cihazı monte edilmesine dikkat edilmelidir.